

# Russian-Chinese Sentence-level Aligned News Corpus

Wenjun Du

Luoyang University of Foreign Languages  
471003 Luoyang, Henan, China  
13014792136@163.com

Wuying Liu\*

School of Foreign Language, Linyi University  
276005 Linyi, Shandong, China  
wylu@lyu.edu.cn

Junting Yu

Luoyang University of Foreign Languages  
471003 Luoyang, Henan, China  
junting\_yu@163.com

Mianzhu Yi

Luoyang University of Foreign Languages  
471003 Luoyang, Henan, China  
mianzhuyi@gmail.com

## Summary

With the continuous development of Sino-Russian cooperation in the political, economic, diplomatic, and security, Russian-Chinese and Chinese-Russian translations are becoming more and more important. The Russian-Chinese Sentence-level Aligned News (RCSAN) corpus is a list of bilingual sentence pairs and is checked by linguists and domain experts. The RCSAN corpus contains total 59,332 pairs of Russian-Chinese sentences, which are extracted manually from raw Russian-Chinese news documents on the Internet websites in various domains, for instance, political, economic, social, cultural, diplomatic, security, and sports. The RCSAN corpus is stored as UTF-8 code plain text, which can be used in computer-aided Translation, Tran lingual Information Processing, Statistical Machine Translation, and Natural Language Processing. Supported by the RCSAN corpus, we try to investigate sentence alignment methods, computer-aided translation methods, and machine translation evaluation methods in Russian to Chinese. The RCSAN corpus will be used as a translation memory in our Russia-Chinese news computer-aided translation system.

Стороны едины в том, что в современном мире неуклонно усиливается взаимозависимость стран и в. 双方一致认为, 在当今世界, 各国和各国人民的相互依存度以及经济文化融合度持续加强。 Стороны едины в том, что сильным сценарием не должно быть места в субрегионе, все существующее. 双方一致认为, 该地区问题不应以武力方式解决, 所有存在的问题应通过谈判解决。 Стороны едины во мнении, что современный мир в условиях стремительных глобализационных процессов. 双方一致认为, 在全球化进程加速的背景下, 当今世界进入以民族和国家间相互依存度增强、经济与 Стороны еще глубже осознали широту и мощь двусторонней торговли, в частности соглашений. 双方进一步认识到双边商贸关系广阔和强有力的特点, 包括此访所达成的合同。 Стороны задействовали и реализовали сотрудничество в сфере нефти по восточным и западным маршрутам. 双方启动实施俄方通过东西两线每年对华增供2200万吨原油合作, 涉及金额2700亿美元。 Стороны заявили о своем желании развивать отношения добрососедства, дружбы и взаимовыгодного. 双方表明了发展睦邻、友好与互利合作, 尊重任何国家人民自由选择内部发展道路权利的意见。 Стороны исходят из того, что огромное значение для укрепления безопасности на Ближнем Востоке. 双方认为, 在国际公认的法律基础上, 根据巴以谈判达成的共识, 全面、公正、持久解决巴以、阿以问题. Стороны намерены поддерживать и углублять стратегический доверительный диалог на высшем и в. 双方将保持和深化高层战略互信对话, 提高现有双边政府、议会、部门和地方间合作机制效率, 必要时 Стороны намерены предпринять новые шаги для повышения уровня и расширения сфер российско-китайского. 双方将采取新的措施提高务实合作水平, 扩大务实合作领域。 Стороны намерены углублять сотрудничество по линии Советов по взаимодействию и мерам доверия. 双方愿深化亚信框架下的合作, 亚信是就维护地区和平与安全开展对话的有效机制。 Стороны обсудят вопросы усиления китайско-британского сотрудничества, продвижения развития. 双方将就加强中英合作、推进伦敦离岸人民币市场的发展和放开中国向英国基础制造业投资进行讨论。 Стороны объявили о создании Китайско-американского форума губернаторов провинций и штатов. 双方宣布建立中美省州长论坛, 决定进一步支持两国地方各级在一系列领域开展交流合作, 包括增强 Стороны осознают важное значение открытой торговли и инвестиций для экономического роста, созда. 双方认识到开放的贸易和投资对促进经济增长、创造就业、创新和繁荣的重要意义, 重申将采取进一步 Стороны осуществляли принятое согласование и взаимодействие в международных делах. 双方在国际事务中进行了很好的协调和配合。 Стороны отметили углубление сотрудничества между КНР и США в области ядерной безопасности. 双方注意到在华盛顿核安全峰会后中美在核安全领域合作深化, 签署了关于在华建立核安保示范中心. Стороны отметили, что министр обороны США Роберт Гейтс ранее в этом месяце нанес успешный. 双方注意到美国防部长罗伯特·盖茨本月早些时候对中国进行了成功访问。 Стороны отметили, что товарооборот между нашими странами в 2011 году составил более 80 миллиардов. 双方指出, 在2011年的双边贸易额总计超过800亿美元, 而在今年的7个月中 - 数额已超过500亿美元. Стороны отмечают возрастающее значение Азиатско-Тихоокеанского региона в глобальных делах. 双方指出, 亚太地区在全球事务中的作用日益上升, 深化区域合作是巩固世界多极化和建立新型亚太关系. Стороны поддерживают проведение справедливой и необходимой реформы Совета Безопасности, с. 双方支持安理会进行合理、必要的改革, 更好地履行《联合国宪章》赋予的职责。 Стороны поддерживают центральную роль ООН в защите мира во всем мире, в содействии всеобщему. 双方支持联合国在维护世界和平、促进共同发展、推动国际合作方面发挥中心作用, 一致认为, 加强联合国 Стороны подписали более 15 тыс. контрактов по заимствованию технологий на сумму свыше 50 млрд. 双方累计签署技术引进合同超过15000项, 合同金额超过500亿美元。 Стороны подписали семь соглашений о сотрудничестве в области ядерной энергии, космических исследований. 双方签署了在核能、空间研究及防务等方面合作的七项协议。 Стороны подтвердили готовность продолжить обмены по энергетической политике и наладить сотрудничество. 双方重申将继续就能源政策进行交流, 在石油、天然气(包括页岩气)、民用核能、风能和太阳能、智能电网. Стороны подтвердили, что консультации по вопросам обороны и рабочие встречи министерств обороны. 双方重申, 中美国防部防务磋商、国防部工作会晤、海上军事安全磋商机制未来将继续作为两军对话. Стороны подтвердили, что три китайско-американских совместных коммюнике заложили политическую. 双方重申, 中美三个联合公报为两国关系奠定了政治基础, 并将继续指导两国关系的发展。 Стороны подтвердили, что хотя между двумя странами все-таки существуют важные разногласия. 双方重申, 尽管两国在人权问题上仍然存在重要分歧, 但双方都致力于促进和保护人权。 Стороны подтверждают поддержку усилий по национальному примирению, возмездному и проведению. 双方重申支持阿富汗人主导、阿富汗人所有的民族和解努力, 希望阿富汗早日实现具有包容性的和解。 Стороны подтверждают приверженность принципу открытости ШОС, выражают готовность продол. 双方重申, 坚持上合组织开放原则, 愿继续积极努力为上合组织扩员奠定法律基础。 Стороны подтверждают приверженность сохранению и укреплению международной системы контроля. 双方重申, 要坚决维护建立在联合国基础之上的全球毒品监督机制。 Стороны подтверждают, что обеспечение мира и стабильности на Кавказе имеет важное значение. 双方重申, 维护朝鲜半岛和平稳定、立即实现半岛无核化、通过对话协商解决有关朝鲜半岛安全各方共同核

Figure 1. Snapshot of RCSAN Corpus.

\* Corresponding Author.